



Edita Carolina Amador, con la colaboración de Jorge Fernández Avilés y María Isabel Rodríguez Ponce. Diciembre 2018.



**Movilidad
internacional de
nuestros
investigadores p.24**



**Firmamos contrato con
la empresa europea de
naming Skriptor-
Zigilia, p. 21**



**Premio a Carmen
Galán p.3**

8

PRODUCCIÓN
CIENTÍFICA

18

TESIS
DOCTORALES
EN CURSO

3

NOTICIAS

BOLETÍN ANUAL DEL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

BIENVENIDA DE LA DIRECTORA

Bienvenidos al Boletín Anual del Instituto Universitario de Lingüística y Lenguas Aplicadas (LINGLAP).

Nuestro Instituto fue aprobado en agosto de 2015, gracias al impulso de las profesoras **Fiona MacArthur y Carmen Galán**, que consiguieron agrupar a investigadores y profesores de distintos departamentos, con la idea de trabajar en equipo fuera de las estructuras departamentales. Fiona MacArthur se hizo cargo de la primera etapa del Instituto hasta su constitución formal en enero de 2017.

La propuesta de creación de un Instituto Universitario en Lingüística y Lenguas Aplicadas reflejaba claramente uno de los ejes prioritarios de la Estrategia Española de Ciencia y Tecnología y de Innovación 2013-2020, que decía, textualmente, que “[e]l fomento de la investigación científica y técnica de excelencia requiere de instituciones, universidades, organismos públicos de investigación y centros públicos de I+D adecuadamente gobernadas, capaces de ejercer el liderazgo científico a nivel internacional en sus respectivos ámbitos de especialización y que, además, compartan como parte de su propia estrategia una clara vocación innovadora”.



LINGLAP es uno de los dos Institutos de Humanidades de la UEx, y se dedica a la investigación sobre cuestiones lingüísticas y de lenguas aplicadas. Los investigadores que lo componen tienen trayectorias investigadoras distintas pero a la vez complementarias y provienen de las áreas de **Lenguas Clásicas y Modernas**, y de **Lenguas Románicas, Germánicas y Semíticas**. Somos un Instituto aún joven y en crecimiento.

Como demuestra la relación de actividades recogidas en este boletín anual, somos un grupo de personas activas, entusiastas y dinámicas, con una proyección considerable a nivel nacional e internacional. La investigación que llevamos a cabo desde este Instituto tiene muy presente la importancia capital que tiene el lenguaje en la vida real de las personas y de las sociedades que conforman. Por eso nuestro trabajo se centra en enfocar la capacidad lingüística humana y las lenguas como auténticas industrias que generan riqueza en términos socioeconómicos y que en muchos sectores se convierten en el motor de cambio y de progreso de regiones y países enteros. Los resultados de nuestra investigación, además, demuestran el gran potencial que tenemos como grupo.

LINGLAP tiene una sección de Transferencia llamada **ELOQUEX**, que se dedica a la asesoría/consultoría en la rama de Humanidades, con tres ámbitos de actuación: **Comunicación, Naming, Aplicaciones de Lingüística de Corpus y Lingüística Forense**.

Carolina P. Amador Moreno

NOTICIAS

Carmen Galán Rodríguez ha sido galardonada con el **Primer Premio en el certamen nacional de ensayo *Leonor de Guzmán* (2018)** con la obra *Glosolalias femeninas e invención de lenguas*. Más información aquí: <https://www.europapress.es/andalucia/cordoba-unica-01012/noticia-carmen-galan-obtiene-xxii-premio-leonor-guzman-convocado-diputacion-cordoba-20181101094404.html>



LINGLAP estuvo presente en el **Foro Innova 2018**, que este año se ha celebrado en Cáceres el 22 de noviembre, en el Centro de Cirugía de Mínima Invasión "Jesús Usón". Una de las actividades dentro de este evento fue

**"Hablemos de Ciencia:
Institutos Universitarios de
Investigación de
Extremadura"**

una actividad diseñada para que los Institutos Universitarios de Investigación participaran en un encuentro entre investigadores y periodistas a través de una serie de entrevistas con el fin de difundir qué son estas entidades y las funciones que desempeñan.



Lucía Tena Morillo ha conseguido una de las becas convocadas en 2018 para los Institutos Universitarios de Investigación. Lucía finalizó en el año 2017 el Grado en Filología Hispánica en la Universidad de Extremadura, con el Premio al Mejor Expediente Académico, y obtuvo en 2018 un Máster de Investigación en Humanidades en la misma Universidad. Acaba de matricularse en el Programa de Doctorado Interuniversitario de Lenguas y Culturas en el que participa la UEx, junto con las universidades de Huelva, Córdoba y Jaén. Su tesis, dirigida por los profesores César Chaparro Gómez y Rosa E. Montes Doncel, pretende investigar los tópicos literarios desde el marco del comparatismo europeo.



David Carmona Centeno, nuestro antiguo Secretario, ha decidido regresar al campo de la Educación Secundaria, y pasa a partir de ahora a ser el primer investigador adscrito a LINGLAP. Le agradecemos el tiempo, la energía y la ilusión que le ha dedicado a LINGLAP en esta etapa inicial y nos sentimos orgullosos de poder seguir contando con él.

PROYECTOS NACIONALES DIRIGIDOS POR MIEMBROS DEL LINGLAP

Gramáticas en Europa (S. XVII-XVIII). Estudios y Ediciones, dirigido por Eustaquio Sánchez Salor y M.^a Luisa Harto Trujillo.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

El cometido del proyecto, conectado también con los objetivos de la red de excelencia europea “Europa Renascens. Biblioteca digital de Humanismo y Tradición Clásica”, es editar y estudiar textos gramaticales de los ss. XVII y XVIII, que no cuentan con ediciones modernas, lo cual no se debe a su poco valor –muchos de ellos han ejercido, por tradición, gran influencia en la historiografía lingüística posterior– sino que es consecuencia de la falta de una visión de conjunto sobre la historiografía lingüística de dichos siglos.

Esta visión de conjunto, a la que hemos llegado en estudios fruto de proyectos anteriores, nos ha permitido entender la importancia de los tratados gramaticales de esos siglos, cuya edición proponemos. Cada edición irá precedida de un estudio del contenido gramatical, en el que se tendrá en cuenta el contexto en que se escribe y el valor que tiene en ese contexto.

Aparte de ello, se continúa con estudios de historiografía lingüística en torno a las teorías lingüísticas que continúan o surgen en los siglos propuestos.



En los límites del lenguaje. Diseños artificiales y ficciones comunicativas, dirigido por Carmen Galán Rodríguez.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

El afán por construir una lengua universal lleva implícita una profunda reflexión sobre la organización de las categorías mentales, los problemas derivados de la comunicación internacional (especialmente en las lenguas *a posteriori*), los límites designativos de las lenguas humanas o los propios límites comunicativos del lenguaje. A partir de estos presupuestos, el objetivo general que vertebra todo el proyecto es analizar el alcance semiótico-cognitivo de los sistemas artificiales para determinar si en dichos sistemas cualquier experiencia humana es susceptible de verbalización o si, por el contrario, dichas experiencias son intraducibles en tanto que particulares de cada cultura.



Proyectos solicitados (Convocatorias 2018):

Internacionales

- Solicitud de ingreso en Red de Investigación Europea **SwafS-01-2019: Open schooling and collaboration on science education**. Investigadores implicados: Juan Carrasco, Ana Belén García Benito, Diana Villanueva y Carolina Amador. Con la colaboración de FUNDECYT.
- Solicitud de ingreso en Red de Investigación Europea **Migration 06: Addressing the challenge of migrant integration through ICT-enabled solutions**. Investigadores implicados: Rocío Velasco y Carolina Amador. Con la colaboración de FUNDECYT.

Nacionales

- Agencia Estatal de Investigación - Proyectos de I+D de GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO. Pendiente de resolución: CORIECOR visualised. *Irish English in writing across time (a longitudinal historical perspective)* CORIECOR.

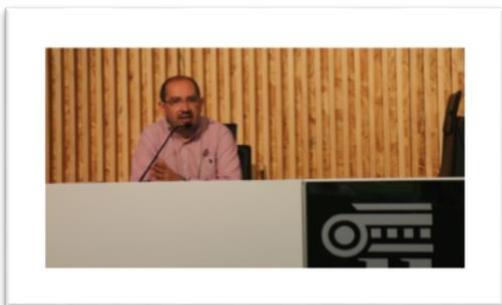
Regionales

- Proyecto de Institutos Universitarios (Solicitado a la Junta de Extremadura). Pendiente de resolución: Las Humanidades Ambientales y la comunicación de la crisis ecológica.
- Proyecto de Investigación (Solicitado a la Junta de Extremadura). Pendiente de resolución: La enseñanza de la gramática en el currículo de Secundaria y en ELE. Los verbos de transferencia.

JORNADAS DE INVESTIGACIÓN: RESUMEN DE LA JORNADA

El 19 de junio de 2018 se celebraron en el Salón de Actos del Edificio de Institutos Universitarios de Investigación (Campus de Cáceres) las **II Jornadas de Investigación del LINGLAP**, que supusieron la oportunidad de conocer con más detalle y de tratar de interconectar las diversas líneas de investigación que desarrollan los componentes del Instituto. Se produjo un ambiente muy enriquecedor en el que fuimos conscientes de que esa transversalidad científica es una realidad que hay que fomentar.

La jornada se abrió con la presencia como investigador invitado del profesor **Javier Espino Martín** (en la imagen), del **Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Autónoma de México**, en el que es responsable del proyecto PAPIIT: *Recepción clásica y modernidad. Autores de la Antigüedad clásica en la configuración del pensamiento ilustrado y romántico*. Respondiendo a la invitación del profesor **Juan María Gómez**, el doctor Espino Martín impartió una interesante conferencia titulada "El senso-empirismo de la gramática latina en Francia y en



España entre el siglo XVIII y XIX", que refleja su trabajo en el libro *Tradición Clásica. Recepción y Modernidad en el Siglo XVIII. La Antigüedad Clásica en la configuración del pensamiento ilustrado*, editado conjuntamente por él mismo y por Giuditta Cavaletti, y que en esos días se presentó asimismo en la UEX.

A continuación, diez de nuestros investigadores presentaron sus propuestas, en las que hay que destacar como hilo conductor el afán de una comunicación correcta y eficaz de la labor de las Humanidades, y más concretamente de las disciplinas lingüísticas, en la sociedad. A eso se refirió específicamente **María Isabel Rodríguez** en su análisis de los modos discursivos de John L. Austin. **Diana Villanueva** y **Enrique Santos** coincidieron en el concepto de Humanidades, ambientales y espaciales, respectivamente, para resaltar cómo nuestro campo

de conocimiento puede tener un impacto científico en estos ámbitos, en una línea que es de interés general para los objetivos del LINGLAP.



Resulta curioso cuando eso puede hacerse realizando un salto diacrónico, como en el tema de manchas solares en la historiografía gramatical y la tradición clásica que presentó **Juan María Gómez**, quien actualmente colabora con esos contenidos en una investigación científica astronómica. **Juan M. Carrasco** y **Carolina P. Amador** se centraron en los *corpora* lingüísticos, en un caso para detectar los problemas que

pueden plantear para el estudio de la diacronía en la lengua portuguesa, y en otro para el análisis de la variación lingüística en inglés a través de CORIECOR (Corpus of Irish English Correspondence). Desde una perspectiva más léxica, **Francisco Jiménez** y **Anna Rufat** nos hablaron de lo que se está haciendo en cuanto a procedimientos de determinación del vocabulario meta del español como lengua extranjera; y **David Carmona** (en la imagen) nos contó cómo entran y se asientan los helenismos en el castellano del siglo XVI a través de la traducción de obras clásicas. **María Jesús Fernández** y **Iolanda Ogando** nos mostraron cómo combinan la lengua, la literatura y la cultura en su investigación hablándonos respectivamente de la imagen de Portugal en Extremadura y de los patrones visuales y lingüísticos que indican la relevancia de la literatura en la cultura cotidiana portuguesa.

La jornada culminó con una charla distendida entre los participantes, que comentaron posibles puntos en común y futuros desarrollos conjuntos de las líneas de investigación presentadas.

CONGRESOS Y CURSOS ORGANIZADOS

Ana Belén García Benito y María Jesús Fernández García coordinaron el **Simposio *A literatura que dá voz: perseguidos, retornados e migrantes em Portugal*** en el **II Congresso Internacional Línguas, Culturas e Literaturas em Diálogo: identidades silenciadas**, realizado en la Universidade de Brasília (Brasil), los días 16, 17 y 18 de agosto de 2018, con la colaboración del Instituto Federal de Brasília (IFB), Universidade Federal de Goiás, Università degli Studi di Perugia - Centro Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani (CILBRA). El simposio reunió a especialistas de diversas universidades con trabajos centrados en la existencia en Portugal de un discurso literario vinculado a determinados grupos marginalizados, cuya identidad ha dependido y aún depende de una movilidad condicionada o forzada por las circunstancias políticas, económicas o religiosas vividas en el país a lo largo de la historia.



En la imagen: Juan Carrasco González, Ana Belén García Benito, Luísa Leal y Mª Jesús Fernández en el Beijódromo "Darcy Ribeiro" de la Universidad de Brasilia, lugar en el que se realizaron los simposios del congreso.

Esta movilidad tuvo una influencia importante en el sistema literario portugués produciendo fenómenos que permiten una doble perspectiva:

a/ La que considera la movilidad de escritores, editores y lectores por persecución, exilio o emigración, ocasionando que los productos literarios atraviesen fronteras, diseñando un mapa que con Portugal como destino o como punto de partida, diseña un trazado transnacional.

b/ La que considera la literatura que elige como temática para la representación ficcional, procesos de movilidad por causas relacionadas con la persecución, el exilio, el retorno o los movimientos migratorios.



Juan Mª Gómez organizó e impartió el **Curso de Posgrado "Prólogos de las gramáticas latinas de los siglos XV-XVIII. Reflejo de planteamientos lingüístico-metodológicos y disputa por el mercado editorial"** en la Unidad de Posgrado en Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM, Ciudad de México (México). 16/04/2018 – 27/04/2018. Duración: 32 horas.

El objetivo general del curso fue abundar en el conocimiento de la doctrina y la pedagogía de la gramática latina, de manera que los alumnos ampliaran su espíritu crítico para reconocer y valorar el devenir teórico-metodológico de esta disciplina desde el siglo XV hasta mediados del XVIII.

Los objetivos específicos del curso fueron promover el conocimiento y la comprensión de la repercusión que han tenido algunas de las gramáticas latinas más relevantes de este periodo, en Europa y en México, en forma de reediciones, reformas o comentarios posteriores y profundizar en las polémicas teórico-metodológicas surgidas en torno a algunas de las gramáticas a lo largo de este periodo.



En la imagen: Juan Mª Gómez impartiendo una de las sesiones del curso.

Otros cursos organizados

Entre los días 15 y 16 de noviembre de 2018 **Pablo Ruano** organizó las **V Jornadas de Iniciación a la investigación Lingüística (JIL)**. **Mª Jesús Fernández** también dirigió el Curso de Perfeccionamiento de la UEX "**Fonética e pronúncia do português: do fonema ao texto**", celebrado del 2 de noviembre al 12 de diciembre de 2018. El 14 de diciembre de 2018 Ana Belén García y Iolanda Ogando coordinaron junto con D. Amado Garlito la I

Jornadas sobre TFG/TFM em Língua Portuguesa, organizado por la Comisión de Calidad del Grado de Lenguas y Literaturas Modernas - Portugués y la Comisión de Calidad del Máster de Enseñanza del Portugués Lenguas Extranjera para Hispanohablantes (MEPLEH), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura. Y en el mes de julio **Santiago López Moreda** coordinó la VII Edición del curso “**Encuentro con los clásicos**”, Mérida, MUNAR, (5 al 21 de Julio 2018) dentro de la LXIV Edición del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida. César Chaparro también co-dirigió el curso Carlos V: Guerra y Paz a Ambos Lados del Atlántico, dentro de la **XIX edición de los Cursos Internacionales Verano-Otoño de la UEx**, Cuacos de Yuste, 4 a 6 de Julio de 2018. Finalmente, Diana Villanueva Romero organizó junto con Carmen Flys Junquera (Universidad de Alcalá) el Congreso Internacional de Humanidades Ambientales. Relatos, Mitos y Artes para el Cambio, que se celebró en Alcalá de Henares del 3-6 de julio de 2018.

PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

LIBROS

- García Benito, A. B. y Ogando González, I. (2018): *Tecnologías para o portugués*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Harto Trujillo, M^a L. (2018): *Juan García de Vargas, La Antibrocensis crisis (introducción, edición crítica, traducción y notas)*. Cáceres: Servicio de Publicaciones UEX, ISBN 978-84-9127-032-4
- López Martínez, María Isabel. (2018) *Varios hilos de la historia. La literatura de Luis Zapata*. Cáceres: Arco Libros-Uex. ISBN: 978-84-7635-976-1
- López Moreda, S. (2018). *Clásicos y humanistas ante los neologismos*. Coedición: Akal-Universidad de Extremadura.
- Ogando González, Iolanda y Serra Porteiro, Elisa (eds.) (2018). *Chamada a escena: o teatro galego no século XXI*. Monográfico de la revista *Galicia 21. Journal of Contemporary Galician Studies*. Issue H. <http://www.galicia21journal.org/>
- Piquer-Píriz, A. M y R. Alejo-González (Eds.) (2018). *Applying Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Reguera Pérez, Isidoro. (2018) *Posmodernidad, melancolía y mal*. Sevilla: Athenaica.
- Villanueva-Romero, Diana, C. P. Amador Moreno and Manuel Sánchez García (eds.) *Voice and Discourse in the Irish Context*. Basingstoke and New York: Pgrave-Macmillan.

ARTÍCULOS

- Carrasco González, J. M. (2018). Núñez de Reinoso en portugués: traducción, adaptación y proyecto editorial. *Criticón*, 134 [en publicación].
- Corbacho Sánchez, A. y Conejero Magro, L. J. (2018). Ambigüedad en el léxico económico de *Hamlet* (1.3.88-136) y su tratamiento en la versión alemana de August Wilhelm Schlegel. *Alfinge*, 30.
- Galán Rodríguez, Carmen (2018). Género, sexo y lenguas artificiales. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 12.
- López Martínez, María Isabel. (2018). Wahnón, Sultana. En fuga irrevocable. Un ensayo de crítica de la cultura. Artículo de revisión, *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 34 (2), 982-984.

- Moreels, I. (2018). La prégnance maritime chez Jean Muno. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, n° 42 (3/4: Penser l'eau dans les lettres belges francophones (1830-2017); editor: R. Bizek-Tatara), Lublin, Maria Curie-Skłodowska University (Polonia): 104-124. E-ISSN: 2450-4580. DOI: 10.17951/lsmll.2018.42.3.104
- Ogando González, Iolanda y Serra Porteiro, Elisa (2018). As mulleres do/no teatro galego: vieiros da avangarda: *Chamada a escena: o teatro galego no século XXI*. Monográfico de la revista *Galicia 21. Journal of Contemporary Galician Studies*. Issue H
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2018). HOW TO DO THINGS WITH WORDS EN ESPAÑOL: TERMINOLOGÍA, OMISIONES Y ADICIONES: How to do things with words in Spanish: terminology, omissions and additions. *Hermeneus* 20 483-508.
- Matt Levay, Andrew Radford, Caroline Krzakowski, Andrew Keese, 5 Maria-Daniella Dick, Catriona Livingstone, Hannah Tweed, Gustavo A. Rodríguez Martín, Graham Saunders, William Baker, Matthew Creasy, Karl O'hanlon, And Adam Hanna. "XV. Modern Literature." *The Year's Work in English Studies* 97.1 (2018): 1-144.
- Rodríguez Martín, Gustavo A. "Santa Juana (The Opening Season in Spain)." *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* 38.1 (2018): 20-40.
- Rodríguez Martín, Gustavo A. "Brad Kent (ed.), The Selected Essays of Sean O'Faolain." *Études irlandaises* 43.1 (2018). Review
- Rodríguez Martín, Gustavo A. "A Continuing Checklist of Shaviana (2018)." *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* 38.2 (2018): 272-330.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2018). John L. Austin: el papel de la retórica en la periferia de la filosofía. *Revista Pensamiento*, 74. ISSN impreso: 0031-4749 / ISSN digital: 2386-5822 (en publicación).
- Ruano San Segundo, Pablo (2018). Charles Dickens's gender-based use of speech verbs: a stylistic analysis. *Gender and Language*, 12(2), 192-217.
- Santos Unamuno, Enrique (2018). Ficción televisiva y estereotipos (inter)nacionales: un acercamiento imagológico a El Ministerio del Tiempo (2015-2016). *AMNIS. Revue de civilisation contemporaine Europes/Amériques*, 17. DOI: 10.4000/amnis.3324. <https://journals.openedition.org/amnis/3324?lang=es>
- Santos Unamuno, Enrique (2018). La literatura como patrimonio: del *nation building* al *nation branding*. *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 4, 116-137. DOI: 10.26754/ojs_tropelias/22555463
- Villalba Álvarez, Joaquín (2017). Un interesante capítulo en la historia del libro: los prefacios de Aldo Manucio a sus ediciones de textos griegos y latinos. *Talia dixit*, 12, 79-93.
- Villalba Álvarez, Joaquín (2018). Censura de las viejas libidinosas que se fingen jóvenes en los epigramas de Marcial. *Cuadernos de Investigación en Juventud*, 5 (<http://investigacionenjuventud.org/?p=1360>). DOI: <https://doi.org/10.22400/cij.5.e023>
- Villalba Álvarez, Joaquín (2018). Edición y traducción del discurso *Oratores ante poetas esse a pueris cognoscendos* (1552) de Juan Sambuco, *Talia dixit* 13, 45-74.
- Villanueva Romero, Diana (2018). The Modern Pygmalion: Crossing Boundaries in Peter Goldsworthy's *Wish*. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 177-189.

CAPÍTULOS DE LIBRO

- Amador-Moreno, C. P. and A. O’Keeffe. *He's after getting up a load of wind: a corpus-based exploration of be +after + V-ing constructions in spoken and written corpora*. In Villanueva-Romero, Diana, C. P. Amador Moreno and Manuel Sánchez García (eds.) *Voice and Discourse in the Irish Context*. Basingstoke and New York: Palgrave-Macmillan.47-73.
- Carmona Centeno, D. (2018). Las traducciones del griego al castellano de Diego Gracián. En López Salas et alii (eds.), *Catálogo de Investigación Joven en Extremadura*, vol. II (pp. 45-49). Universidad de Extremadura: Servicio de Publicaciones.
- Carrasco González, J. M. (2018). André de Burgos e a literatura de cristãos-novos no século XVI, *Línguas, Culturas e Literaturas em diálogo: identidades silenciadas* (1020-1027). Brasília: Editora IFB.
- Chaparro Gómez, C. (2018). Reforma y conquista: en torno a Martín Lutero, *El mundo de Carlos V: 500 años de Protestantismo* (pp.231-255) (Coords. Rosa Mª Martínez y César Chaparro). Badajoz: Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste.
- Fernández García, Mª Jesús (2018). Leituras do espaço: lugares da mulher imigrante na literatura contemporânea em Portugal, *Anais do II Congresso Internacional Línguas, Culturas e Literaturas em Diálogo: Identidades Silenciadas*, (pp. 982-998). ISBN 978-85-64124-60-8
- Galán Rodríguez, Carmen (2017). La construcción del género en algunas lenguas *a priori*, *Filología, comunicación y otros estudios* (pp. 77-94). Madrid: Dykinson.
- Galán Rodríguez, Carmen (2018). La *redvolución* social. En Sara Robles (ed.), *Nuevos discursos y nuevas tecnologías*. Madrid: Cátedra.
- García Benito, A. B. (2018). A ficção como vacina contra o racismo e a xenofobia: *Os vivos, o morto e o peixe frito*, de Ondjaki, en *Anais do II Congresso Internacional Línguas, Culturas e Literaturas em Diálogo "Identidades Silenciadas"* (pp. 999-1019). Brasília: Editora IFB. Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Brasília, Identificador:
file:///D:/Usuario/Documents/ART%C3%8DCULOS%20Y%20COMUNICACIONES/Anais%20Linguas,%20Culturas%20e%20Literaturas%20em%20Di%C3%A1logo.pdf
- García Benito, A. B. (2018). Didactización de material audiovisual para PLE: experiencias de planificación de actividades de subtítulos. En Gonçalves, D.; Fernández Rodríguez, J.; Ricoy Lorenzo, M. C.; Castro Rodríguez, M. M.; Rodríguez Rodríguez, J. & Cid Fernández, X. M. (Coords.), *A Fenda Dixital: TIC, NEAE, Inclusión e Equidade/A Fenda Digital: TIC, NEE, Inclusão e Equidade*, Porto: Escola Superior de Educação Paula Frassinetti (pp. 155-167). Identificador : <http://hdl.handle.net/20.500.11796/2637>
- García Benito, A. B. (2018). *Os vivos, o morto e o peixe frito*, de Ondjaki. Proposta didáctica para trabalhar com textos literários nas aulas de PLE (nível C1) com hispanofalantes. En Ellison, M.; Pazos Anido, M.; Nicolás Martínez, P.; Valente Rodrigues, S. (orgs.), *As línguas estrangeiras no ensino superior: Propostas didáticas e casos em estudo* (pp. 9-33). Porto. Faculdade de Letras da Universidade do Porto e APROLÍNGUAS - Associação Portuguesa de Professores de Línguas Estrangeiras do Ensino Superior, Coleção FLUP e-DITA.
- Jiménez Calderón, F., y Rufat, A. (2018). Diseño de unidades didácticas. En Martínez-Atienza de Dios, M. y Zamorano Aguilar, A. (eds.): *Teoría y metodología*

para la enseñanza de ELE. III. Programación y diseño de unidades didácticas (pp 17- 48). Madrid: EnClaveELE.

- López Moreda, S. (2018). Alegoría de la Retórica en imágenes, Congreso internacional *Verba volant?*. En Ana paula Pinto, M^a José Lopes, Antonio Melo et alii (eds), *Verba volant? Oralidade, Escrita e Memória* (pp. 437-463). Braga: Ed. Axioma, Publicações da Faculdade de Filosofia.
- Moreels, I. (2018). Intertextualidad y parodia en los álbumes de Philippe Geluck. En Gracia Lana, J. A. y Asión Suñer, A. (coords.), *Nuevas visiones sobre el cómic. Un enfoque interdisciplinar* (415-423). Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Ogando González, Iolanda (2018). Subtitulación en ámbito PLE: Amara Subtitles para o desenvolvimento da multialfabetização, *A Fenda Dixital: TIC, NEAE, Inclusión e Equidade / A Fenda Digital: TIC, NEE, Inclusão e Equidade* (pp 353-362). En Gonçalves, D., Fernández Rodríguez, J., Castro Rodríguez, M. Montserrat, Ricoy Lorenzo, M. C., Rodríguez Rodríguez, J., Cid Fernández, X. M. (eds.). Porto: Escola Superior de Educação Paula Frassinetti.
- Reguera Pérez, Isidoro. (2018). Arte y muerte. Create & Destroy, Prólogo a: Manuel Saiz, El arte y el resto (pp. 10-30), Madrid: Ediciones Asimétricas.
- Rodríguez Martín, Gustavo A. “Bernard Shaw and the Subtextual Irish Question.” En Villanueva Romero D., Amador-Moreno C., Sánchez García M. (eds) *Voice and Discourse in the Irish Context*. Cham, Suiza: Palgrave Macmillan, 2018, 187-208.
- Romero, Juan (2018). Empty categories and clitics. En A.J. Gallego (ed.): *The syntactic variation of Spanish dialects*. Oxford, Oxford University Press. ISBN: 9780190634803
- Romero, Juan y Bustos, Pablo. (2018): The warped forge. En A.J. Gallego & R. Martin (eds.): *Language, Syntax, and the Natural Sciences*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN: 9781107152946
- Ruano San Segundo, Pablo (2018). A Corpus-Based Approach to Waiting for Godot’s Stage Directions: A Comparison between the French and the English Version *Voice and Discourse in the Irish Context* (pp. 139-167). Eds. Carolina Amador, Diana Villanueva y Manuel Sánchez. Palgrave Macmillan.
- Santos Unamuno, Enrique y Ogando González, Iolanda (2018). Timeline de la historia de la literatura portuguesa a partir de *O Ministério do Tempo*. In A. B. García Benito y I. Ogando González (eds.), *Tecnologias para o português. Actas del V Congreso Internacional de la SEEPLU* (57-60). Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Santos Unamuno, Enrique y Ogando González, Iolanda (2018). Timeline de la historia de la literatura portuguesa a partir de *O Ministério do Tempo*. En A. B. García Benito y I. Ogando González (eds.), *Tecnologias para o português. Actas del V Congreso Internacional de la SEEPLU* (pp 57-60). Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Villanueva Romero, Diana. (2018). Una visión alterhumana del futuro del planeta: *Ishmael y Juicio a los humanos*”. En Margarita Carretero González y José Marchena Domínguez (Eds), *Representaciones culturales de la naturaleza alterhumana: aproximaciones desde la ecocrítica y los estudios sociales* (pp 325-342). Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS, SEMINARIOS Y CURSOS

INTERNACIONAL

- Amador Moreno, C. P. (2018) “‘You Are Some Foreigner – You Are Not Even From This Country’: Comparative Perspectives on Historical and Contemporary Diasporas in an Irish Context.” 20th International Conference on English Historical Linguistics. Edinburgh, University of Edinburgh, 27-30 August 2018. (con Karen Corrigan y Nancy Ávila-Ledesma).
- Amador Moreno, C. P. (2018) “‘Yeah, no, everyone seems to be saying that’: ‘new’ pragmatic markers as represented in fictionalized Irish English”. 9th Inter-Varietal Applied Corpus Studies (IVACS) Conference. University of Malta, 13 – 15 June 2018. (con Ana María Terrazas Calero).
- Amador Moreno, C. P. (2018) “‘The poor natives of this misfortunate country are being led astray more & more every day’: the use of deictics in the Corpus of Irish English Correspondence”, *New Perspectives on Irish English 5*, University of Potsdam, 25-27 April 2018.
- Carmona Centeno, D., “Diego Gracián’s translations and Greek loanwords. An important factor for the development of Spanish language vocabulary in 16th century”, *A host of tongues...: Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period*, Nova-FCSH, Lisbon, 13th to 15th December 2018.
- Carrasco González, J. M. (2018): “André de Burgos e a literatura de cristãos-novos no século XVI”, II Congresso Internacional Línguas, Culturas e Literaturas em Diálogo, Brasília, 16/08/2018.
- Carrasco González, J. M. (2018): “Variedades fronteiriças entre Espanha e Portugal”, Congresso Fronteiras e topografias do poder: Culturas de raia e economias possíveis, entre discursos e prática, Lisboa, 15/03/2018.
- Díaz Sierra, S. (2018): “The Phonetics of Northern Irish English and its Representation in Northern Irish Fiction”. 5th International PhD seminar in Irish Studies organised by EFACIS and the Leuven Centre for Irish Studies, Leuven (Lovaina). Septiembre 2018. Comunicación.
- Fernández García, M^a Jesús (2018), "Imágenes de España y Portugal: entre la imaginación y la experiencia", III Jornadas de Cultura Española en la Universidad de Évora. Évora, 28 de noviembre de 2018. Conferencia invitada.
- Fernández García, M^a Jesús (2018), "Leituras do espaço: lugares da mulher imigrantes na literatura portuguesa", *II Congresso Internacional Línguas, culturas e literaturas em diálogo: identidades silenciadas*, Brasília, 16, 17, 18 /08/2018. Comunicación.
- Fernández García, M^a Jesús (2018), "Mirar sin verse: estereotipos de las relaciones luso-españolas", I Jornadas Ibéricas na UBI: Transgredir Tordesillas, Covilhã (Portugal), 8 y 9/03/2018. Conferencia invitada.
- García Benito, A. B. / Ogando González, I. “Experiencias de lengua y cultura implementadas en el Máster de Enseñanza de Portugués Lengua Extranjera para Hispanohablantes (MEPLEH)”, I CONGRESO INTERNACIONAL CAMPUS DIGITALES EN EDUCACIÓN SUPERIOR, Universidad de Extremadura, 3 a 5 de octubre de 2018.
- García Benito, A. B. “A ficção como vacina contra o racismo e a xenofobia: Os vivos, o morto e o peixe frito, de Ondjaki”, Simpósio 18 "A literatura que dá voz:

perseguidos, retornados e migrantes em Portugal", II CONGRESSO INTERNACIONAL LÍNGUAS, CULTURAS Y LITERATURAS EM DIÁLOGO: Identidades Silenciadas, Universidade de Brasília-UnB., Brasília (Brasil), 16 a 18 de agosto de 2018.

- Gómez Gómez, J. M.^a (2018): "De Madeira para o mundo: elogios ao gramático madeirense Manuel Álvares na Europa Central na época do Iluminismo". Colóquio Internacional "Viagem e Cosmopolitismo: Da Ilha ao Mundo", Funchal (Madeira, Portugal). 26 y 25/10/2018. Comunicación.
- Gómez Gómez, J. M.^a (2018): "Estrategias retóricas en la educación de hoy". Seminario de Iniciación a la Investigación en Retórica y Educación: Aspectos Lingüísticos y Literarios en el Desarrollo de las Competencias Comunicativas, UNAM, Ciudad de México (México). 18/04/2018. Conferencia invitada.
- Gómez Gómez, J. M.^a (2018): "La Sintaxis de Álvares editada en México (1579) como réplica a la Gramática latina de Maturino Gilberti (México, 1559)". 10th International Conference of Missionary Linguistics: "Asia", Roma (Italia). 21-24/03/2018. Comunicación invitada.
- Gómez Gómez, J. M.^a (2018): "Mundo clásico y judeocristiano para el argumento de *El asombroso viaje de Pomponio Flato. Bromas y veras para quien las entiende*". Seminario de Recepción Clásica y Modernidad, UNAM, Ciudad de México (México). 03/05/2018. Conferencia invitada.
- Gómez Gómez, J. M.^a (2018): "Por la dignidad y la utilidad de la lengua latina en el siglo XVIII: el discurso *Pro lingua Latina* de Girolamo Lagomarsini". International Conference "A Host of Tongues..." Multilingualism, Lingua Franca and Translation in the Early Modern Period, Lisboa (Portugal). 13-15/10/2018. Comunicación.
- Gómez Gómez, J. M.^a (2018): "Preliminares de las ediciones de la Gramática de Álvarez desde 1572 hasta 1599: prólogos adaptados a fechas y a regiones". Seminario del Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM, Ciudad de México (México). 04/03/2018. Conferencia invitada.
- López Martínez, María Isabel (2018): "Arte y hermenéutica. Relaciones entre poesía y pintura", I Congreso Internacional de Hermenéutica china y Occidental. Universidad de Fudan, Shanghái, China, 24 - 28/10/18.
- López Moreda, S. (2018). *Enseñar literatura a través del Mito del Oro*. Sesión plenaria. I Congreso Internacional *Inovação Docente – Instrumentos e Ferramentas na Investigação das Línguas Clássicas / Inovación docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas* Centro de Estudos Clássicos da Universidade de Lisboa (CEC) Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (Portugal) 3 y 4 de diciembre 2018.
 - Moreels, I. (2018): « Conjugaison transdisciplinaire de l'enseignement-apprentissage du (méta)langage littéraire et cinématographique dans les études de français ». Colloque International APEF (Associação Portuguesa de Estudos Franceses) / UALG (Universidade do Algarve) « 'Langue et Savoir'. Déclinaisons multidisciplinaires du français », Faro (Portugal). 28/09/18. Comunicación.
 - Romero, Juan (2018): "The Case of DOM". International workshop: Differential Object Marking in



- Romanmce – Towards microvariation. Universidad de París VIII, París. 9-10 de noviembre.(con Javier Ormazabal).
- Piquer Píriz, A. M^a: “CLIL in Higher Education: Implementation and challenges for lecturers”. Plenary session. Seminar *CLIL for Primary, Secondary and Higher Education*. Castelo Branco (Portugal), 21st April 2018. (con R. Alejo González).
 - Piquer Píriz, A. M^a & I. Gordillo Naranjo. Poster. “Linguistic analysis and comparison of song lyrics employed in linguistic and non-linguistic subjects in the context of a CLIL Primary school”. Working CLIL: A series of workshops and posters on Content and Language Integrated Learning (CLIL). Oporto (Portugal). 16 March, 2018.
 - Piquer Píriz, A. M^a, R. Alejo González, I. Castellano-Risco, V. García-Bermejo & I. Gordillo-Naranjo. Workshop. “The role of language in CLIL: Analysing some of the input addressed to Primary school CLIL learners”. *Working CLIL: A series of workshops and posters on Content and Language Integrated Learning (CLIL)*. Oporto (Portugal) 16th March, 2018.
 - Ruano San Segundo, Pablo. “Direct thought presentation in Charles Dickens’s fifteen novels: A corpus-stylistic approach” *36º Congreso de AESLA: Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales*. Universidad de Cádiz. 19-21 abril 2018.
 - Sánchez Salor, Eustaquio (2018): “*Sanctius* y el *sermo hispanolaitus* en el siglo XVI”. International Conference “A Host of Tongues...” Multilingualism, Lingua Franca and Translation en the Early Modern Period, Lisboa (Portugal). 13-15/10/2018. Comunicación.
 - Velasco de Castro, R. (2018): “Elementos comunes entre la novela colonial española y las novelas saharianas de Joseph Peyré”. Colloque International Joseph Peyré. L’écriture d’un monde, un monde d’écriture, Pau (Francia). Ponencia invitada.
 - Velasco de Castro, R. (2018): “Grafismo e igualdad de género en Marruecos: “Hshouma”, de Zainab Fasiki”. II Observatorio Internacional de la Academia Interamericana de Derechos Humanos “Artes y Derechos Humanos”, Saltillo (Coahuila, México). 09/11/2018. Ponencia invitada.
 - Velasco de Castro, R. (2018): “Graphic novel in Arab World. New formats for old vindications?”, Relational forms IV: Literature and the Arts since the 1960s. Protest, Identity and the imagination., Oporto (Portugal). 15/11/18.
 - Velasco de Catsro, R. (2018): “Entre el exotismo oriental y la lucha anti-colonial: José Martí y su ambivalente visión del mundo árabe”. XVI Congreso Internacional de ALADAA: Las nuevas fronteras de la interculturalidad: Asia y África desde América Latina, Lima (Perú), 02/08/2018. Ponencia invitada.
 - Villanueva Romero, D. (2018): 4th International Conference on the Historical Links between Spain and North America: New Cultural Cartographies. Nueva York, 11-13 Abril 2018. Título presentación: “Literary Identity in the Work of Maria Paz Zamora Mascuñana: The Case of *Mi Obolo*.”
 - Villanueva Romero, D. (2018): 8th Biennial Conference of the European Association for the Study of Literature, Culture and Environment (EASLCE) Würzburg, Alemania. 26-29 septiembre 2018. Título presentación: “The Myth of the Garden of Eden in Female Primatology.”
 - Villanueva Romero, D. (2018): Environmental Humanities Summit 2018. Rachel Carson Center, Ludwig Maximilians Universität, Múnich, Alemania. 28 Junio – 1 Julio 2018.



NACIONAL

- Amador Moreno, C. P. (2018) “Exploring the experience of emigration through letter-writing: the case of Annie O’Donnell”. XVII International AEDEI (Spanish Association for Irish Studies) Conference, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 31 May – 1 June 2018.
- Amador Moreno, C. P. (2018) “The intemperate habits of the people here, form my principal objection to this place”: empathetic deixis in the context of Irish emigration. X International Conference on Corpus Linguistics, CILC. Cáceres, Universidad de Extremadura, 9-11 May 2018.
- Chaparro Gómez, C. (2018): "Conquista, descubrimiento y evangelización de las nuevas tierras. La incertidumbre de lo desconocido", en Curso Carlos V: Guerra y Paz a ambos lados del Atlántico, XIX edición de los Cursos Internacionales Verano-Otoño de la UEx, Cuacos de Yuste, 4 a 6 de Julio de 2018 (Mesa Redonda).
- Chaparro Gómez, C., "El evangelio de la paz y la espada de la guerra: un binomio de difícil conciliación en la conquista y evangelización del Nuevo Mundo", en Curso Carlos V: Guerra y Paz a ambos lados del Atlántico, XIX edición de los Cursos Internacionales Verano-Otoño de la UEx, Cuacos de Yuste, 4 a 6 de Julio de 2018 (Ponencia).
- Chaparro Gómez, C., "El Humanismo, movimiento de reforma educativa: Antonio de Nebrija, pedagogo", en III Jornadas Antonio de Nebrija. su tiempo y relación con Zalamea de la Serena, Zalamea de la Serena (BA), 16 y 17 de Noviembre de 2018 (Ponencia).
- Chaparro Gómez, C., "El proyecto editorial de Ludovico Dolce en L’Achille et L’Enea", en Coloquio Internacional La edición de los clásicos latinos en el renacimiento: textos, lectores y herencia cultural, Biblioteca Nacional, Madrid, 14 a 16 de Noviembre de 2018 (Ponencia).
- Corbacho Sánchez, A. (2018): “Aportaciones léxicas del alemán al español: reflexiones críticas en torno a la tipología”, IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades, Universidad de Extremadura. 22/06/2018. Ponencia.
- Corbacho Sánchez, A. (2018): “Konzeptuelle Metaphern im politischen Diskurs der DaF-Lehrwerke. Deutsch und Spanisch im Vergleich”, III Congreso Internacional Ciencia y Traducción: “Puentes Interdisciplinares y Transmisión del Conocimiento Científico”, Universidad de Córdoba. 11/04/2018. Comunicación.
- Díaz Sierra, S. (2017): “Dictionary Entries for Conventional Metaphors With ‘Dog’: Do They Reflect How Speakers Use and Understand Them?”. IV Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística (JIIL), Cáceres (España). Noviembre 2017. Comunicación.
- Díaz Sierra, S. (2018): “Towards the Compilation of a Specialised Corpus for the Study of the Literary Representation of Northern Irish Accent”. X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (AELINCO), Cáceres (España). Mayo 2018. Comunicación.
- Díaz Sierra, S. (2018): “Wilson’s Downplaying of Northern Irish Tensions through the Use of the Adjectives ‘Catholic’ and ‘Protestant’ in *Eureka Street*”. XVII International Conference of the Spanish Association for Irish Studies (AEDEI) “Eco-

- Fictions” & “Irish Studies”, Santiago de Compostela (España). Mayo-Junio 2018. Comunicación.
- Fernández García, M^a Jesús (2018), "Portuñol y heterolingüismo: textos literarios en las fronteras de nuestro idioma", *IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 19 a 22/ 07/ 2018. Comunicación.
 - Fernández García, M^a Jesús (2018): "Imagología teatral: castellanos y portugueses en el teatro del siglo XVI", *Congreso Internacional. España y Portugal en el panorama del teatro renacentista: relaciones e influencias*. Torre de Miguel Sesmero-Cáceres, 25, 26 y 27/09/2018. Ponencia.
 - Francisco Jiménez Calderón (2018): “Enseñanza de español desde enfoques léxicos”. III Foro Universidad de Barcelona-SGEL. Educación y Comunicación Aplicada a la Enseñanza de ELE: Perspectivas para el Siglo XX, Barcelona, 9 de marzo de 2018. Ponencia invitada.
 - Francisco Jiménez Calderón y Anna Rufat (2018): “Técnicas para optimizar el aprendizaje del léxico: el tratamiento de la lengua formulaica”, XXVIII Encuentro Práctico de Profesores de ELE, Barcelona, 22 de diciembre de 2018. Ponencia invitada.
 - Francisco Jiménez Calderón, Anna Rufat y Mercedes Pérez Serrano (2018): “Vocabulario a la carta: aprendizaje y apropiación del léxico”, V Congreso Internacional del Español en Castilla y León, Salamanca, 26 de junio de 2018. Ponencia invitada (mesa redonda).
 - Galán Rodríguez, Carmen (2018): “Glosolalias femeninas”, XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, Vigo, 13-15 de junio de 2018. Comunicación.
 - Galán Rodríguez, Carmen (2018): “Las categorías gramaticales en la lengua filosófica artificial de J. Wilkins *An Essay towards a real character and a philosophical language* (1668)”, XLVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, Alicante, 24-26 de enero de 2018. Comunicación.
 - Galán Rodríguez, Carmen (2018): Ponencia por invitación: *Videntes, marcianos y autoglosias*, III Congreso *Mundos imaginarios y espacios de Narratividad*, organizado por el Proyecto Metaphora (Ref. FF12014-53391-P), Universidad Autónoma (Madrid).
 - García Benito, A. B. (2018): “*El género policiaco en la narrativa africana actual en lengua portuguesa. El caso de Jaime Bunda*”, XIV Congreso de la Novela y el Cine Negro "Un género sin límites", Universidad de Salamanca, 24 a 27 de abril de 2018
 - García Benito, A. B. (2018): “*Transversalidade do bacalhau no imaginário cultural português*”, Curso De Culturas Portuguesa Y Lusófona, organizado por la Comisión de Calidad del Grado en Lenguas y Literaturas Modernas-Portugués en colaboración con el Área de Filologías Gallega y Portuguesa, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, 24 y 26 de septiembre de 2018
 - García Benito, A. B. (2018): “*Estrategias y consejos prácticos para presentar y defender el TFG*”, II Jornadas sobre TFG Em Língua Portuguesa, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, 10 de abril de 2018.
 - García Benito, A. B. “*Normativa de TFM en el MEPLEH. Presentación y criterios de evaluación*”, I Jornadas Sobre TFG/TFM Em Língua Portuguesa, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, 14 de diciembre de 2018.
 - García Benito, A. B. *Curso de Português Avançado* (2018): “*Porque no Porto nem tudo é vinho 2ª Edição*”, Centro de Língua Portuguesa do Camões IP (Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal na Universidade de Extremadura - Área de Filologías Gallega y Portuguesa de la Universidad de Extremadura, Cáceres, 8 y 10 de mayo de 2018.

- García Benito, Ana Belén. (2018). "Practica la transcripción y la fonética sintáctica" Curso impartido en el CURSO DE PERFECCIONAMIENTO "FONÉTICA E PRONÚNCIA DOPORTUGUÊS: DO FONEMA AO TEXTO" (2ª edición) Sesiones presenciales: 9 y 10 de octubre; Sesión virtual: 11 de octubre. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura.
- Harto Trujillo, Mª L. (2017-8): "Seminario permanente de Latín", con una duración de 20 horas, organizado por el CPR de Mérida del 16/10/2017 al 18/05/2018. Participación en seminario
- Harto Trujillo, Mª L. (2018): "Cuentacuentos mitológico", Actividad divulgativa en la Noche de los Investigadores, organizada por Cultura Científica de la UEX, 29/09/2018.
- Harto Trujillo, Mª L. (2018): "Sófocles y la tragedia griega", VII Encuentro con los clásicos, organizado por el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, 14/07/2018. Conferencia invitada.
- Harto Trujillo, Mª L. y Morcillo Expósito, G. (2018): "¿Qué nos dicen los topónimos del Geoparque?", Curso de verano La interpretación del patrimonio cultural del Geoparque mundial de la Unesco de Villuercas Ibores Jara, Guadalupe, 11/07/2018. Ponencia invitada en curso de verano.
- López Martínez, María Isabel. (2018): "Nélida Piñon ante los géneros fragmentarios", I Congreso Internacional de Literatura Brasileña. Nélida Piñon en la República de los sueños. Universidad de Salamanca, Salamanca, 12-14/11/2018.
- López Moreda, S. (2018) *Pentesilea de Heinrich von Kleist. El mito de las Amazonas*. VII Encuentro con los clásicos, Mérida, MUNAR, 19 de julio 2018.
- López Moreda, S. (2018) Ponencia: "El mito del oro" en el curso de verano *Mitos clásicos. Pervivencia e interpretación*. Curso de verano de la UNED, Mérida, 5-7 de julio 2018.
- Montero Curiel, María Luisa (2018): "Género gramatical y polémica sexual", en *Asociación de divulgación científica Pint of Science España*, Cáceres, 14 de mayo de 2018
- Montero Curiel, María Luisa (2018): "Retos en la enseñanza del español a estudiantes americanos en Extremadura", en *IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades*, Cáceres, 22 de junio de 2018.
- Moreels, I. (2018): "Imágenes y realidades de la variedad gastronómica francesa", III Jornadas de Português: Gastronomía, Viagem, Percursos, UEx, Centro de Língua Portuguesa do Camões, IP e Instituto Politécnico de Beja, Universidad de Extremadura, Cáceres. 24/10/18. Comunicación invitada.
- Ormazabal, Javier y Juan Romero (2018): "Number agreement in impersonals". First Workshop on Linguistic Variation and Language Architecture. Vitoria, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), 17-18 de junio.
- Ormazabal, Javier y Juan Romero (2018): "Number agreement in *se* constructions". II Encuentro sobre dialectos del español. Ciudad Real. 17-18 de mayo.
- Piquer-Píriz, A. Mª & I. Castellano-Risco. Comunicación. "A proposal for measuring metaphorical competence: A study comparing general lexical competence and metaphorical competence in secondary school L2 learners. XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba (España), 18 octubre 2018.
- Piquer-Píriz, A. Mª. Comunicación. "Figurative language and young L2 learners: Linguistic motivation and vocabulary learning at early stages". XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba (España), 18 octubre 2018.
- Rodríguez Martín, Gustavo A. "The influence of Spanish art, literature, and culture in Shaw's formative years." IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades. (Cáceres 2018). Comunicación.

- Rodríguez Martín, Gustavo A. “Alliterative patterns in Joyce’s prose: A corpus-based study of plosive bilabials.” XXIX Encuentros de la Asociación Española James Joyce (Bilbao 2018). Comunicación.
- Rodríguez Martín, Gustavo A. “There is no such thing as” a phrase frame: a corpus-based study.” 36 AESLA Conference. (Cádiz 2018). Comunicación.
- Romero, Juan (2018): “Las funciones sintácticas básicas y las construcciones con SE”. XLVII Congreso de la SEL, Universidad de Alicante. 23-26 enero.
- Romero, Juan (2018): “Pronombres átonos y verbos copulativos”. XIII Congreso Internacional de Lingüística General. Vigo. 13-15 de junio
- Rufat, Anna, Francisco Jiménez Calderón y Elena Fernández de Molina Ortés (2018): “Determinación de vocabulario meta: aportación de estudios de léxico disponible a los inventarios del PCIC y a las listas de frecuencia”, XXIX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 7 de septiembre de 2018. Comunicación.
- Velasco de Castro, R. (2018): “Muhammad Ibn Azzuz Hakim and his contribution to spread the Spanish language in Morocco”, Sevilla, World Congress for Middle Eastern Studies, WOCMES, 19/11/18. Ponencia invitada.
- Velasco de Castro, R. (2018): “Recepción e influencia de Samuel Beckett en la literatura árabe”, International Samuel Beckett Conference Literatura y Traducción, Literature and Translation, Littérature et Traduction, Cáceres, 12/04/2018. Comunicación.
- Velasco de Castro, R. (2018): miembro del comité científico del II Innovative and Creative Education and Teaching International Conference (ICETIC), Badajoz, Universidad de Extremadura, 20-22/06/18.
- Villanueva Romero, D. (2018): II Jornadas del Instituto de Investigación LINGLAP. Universidad de Extremadura, Cáceres, 19 Junio 2018. Título presentación: “Génesis y desarrollo de las Humanidades Ambientales en España”.
- Villanueva Romero, D. (2018) IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades. Universidad de Extremadura, Cáceres, 19-22 junio 2018. Título presentación: “Génesis y desarrollo de las Humanidades Ambientales en España”.

TESIS DOCTORALES EN CURSO

Nombre	Tema	Director/a	Beca
Ávila Ledesma, Nancy E.	A diachronic, ethnoprismatic study of the conceptualization of emotions in Irish emigrants’ personal correspondence	Carolina P. Amador Moreno en co-dirección con Jesús Romero Trillo (Univ. Autónoma de Madrid)	FPI Universidad Autónoma de Madrid
Cantat, Eva	Les relations hispano-marocaines entre 1961 et 1975. Acteurs et représentations	Rocío Velasco en co-dirección con Almudena Delgado Larios, Université Grenoble-Alpes (Francia)	
Castellano-Risco, Irene	"The impact of vocabulary learning strategies on vocabulary size: A study of secondary learners in Content and Language Integrated Learning programmes"	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Rafael Alejo González	

Coelho, Margarida	The potential of the CLIL approach with Higher Education teachers in Portugal: A linguistic Needs Analysis study at the Politechnic Institute of Portalegre	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Rafael Alejo González	
Conejero Magro, Luis Javier	Análisis del intertexto bíblico de la segunda tetralogía de William Shakespeare y su traducción al español.	Pablo Ruano San Segundo en co-dirección con José Luís Oncins Martínez	
del Rocío Pérez, Consuelo	Dificultades en el uso del lenguaje académico en estudiantes y docentes ecuatorianos. Propuesta de mejora	María Luisa Montero Curiel	
Díaz Sierra, Sara	The Phonetics of Northern Irish English: A Study of Its Literary Representation in Northern Irish Fiction	Carolina P. Amador Moreno	Plan de Iniciación a la Inv. UEX 2017- Fundación Valhondo Calaff
Gago, Juan	El uso de MD por parte de alumnos de ELE con portugués como L1.	Carolina P. Amador Moreno en co-dirección con María Isabel Rodríguez Ponce	
García-Bermejo, Verónica	"Vocabulary acquisition in bilingual schools: Textbooks and teachers' discourse as input in CLIL (Content and Language Integrated Learning) classrooms.	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Rafael Alejo González	
Gómez Copé, Jesús	La retórica del chiste. Teoría latina y práctica renacentista: antecedentes, temas y fines.	Santiago López Moreda y Joaquín Villalba Álvarez	Solicitada
Lima Mattos Ferreira, Elzana Katia	Estudio comparativo de la literatura de Rosalía de Castro y Euclides da Cunha.	María Isabel López Martínez	
Martín Gilete, Marta	Distributed teaching/learning of metaphor in an EFL syllabus: A longitudinal study of achievement at B2 level.	Ana M ^a Piquer Píriz en co-dirección con Fiona MacArthur	
Pedrosa Casares, M ^a Eugenia	La emigración en la novela española y portuguesa: espacio, cartografía e imagen del emigrante.	M ^a Jesús Fernández García	
Pérez Castañera, Ángela	Estudio comparado del mito de don Juan y la Historia de Gengi.	María Isabel López Martínez	
Podimati, Elissavet	Aspectos discursivos y lingüísticos de la interacción en el contexto del juego y la fantasía.	María Isabel Rodríguez Ponce	

Ramírez García, Jessica P.	Uso de anglicismos en el español del Siglo XXI.	M ^a Luisa Montero Curiel, UNED	
Salvador Díaz, Carlos	Ianuae Linguarum (siglos XVI-XVIII): un estudio comparativo.	Eustaquio Sánchez Salor en codirección con Juan María Gómez Gómez	Ministerio de Economía y Competitividad, FPI
Sonia Rubiano, Sierra	Melilla y la Ley de Extranjería (1985-1987). De lo local a lo internacional.	Rocío Velasco UNED, Instituto Universitario General Gutiérrez Mellado	
Tena Morillo, Lucía	Los tópicos literarios en el marco del comparatismo europeo. Teoría, evolución y clasificación: del arte de la memoria en los clásicos a la tradición hispánica.	Rosa E. Montes y César Chaparro	Beca UEx Institutos de Investigación
Terrazas Calero, Ana María	An investigation of Oral Irish English In Contemporary Irish Fiction.	Carolina P. Amador Moreno en codirección con Anne O'Keeffe, (Univ. Limerick)	Irish Research Council
Tully de Lope, Cassandra	The Hero from Hibernia: a Study on the Evolution of Masculinity in 20th and 21st Century Irish Literature.	Carolina P. Amador Moreno	

TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

Gándara Fernández, Leticia	El imaginario lingüístico en la literatura y el cine: del élfico al dothraki Tesis con mención internacional y Premio Extraordinario de Doctorado.	Carmen Galán Rodríguez	MINECO FPI
Jiménez Bautista, Francisco Javier	Mujeres dormidas en la literatura. Estudio temático.	María Isabel López Martínez	

TRANSFERENCIA

Con empresas

Este año firmamos el primer contrato de colaboración con la empresa **Skriptor-Zigilia**, la agencia internacional de Naming con sede en Estocolmo. El anuncio de la colaboración entre LINGLAP y la empresa fue anunciado en su página web:

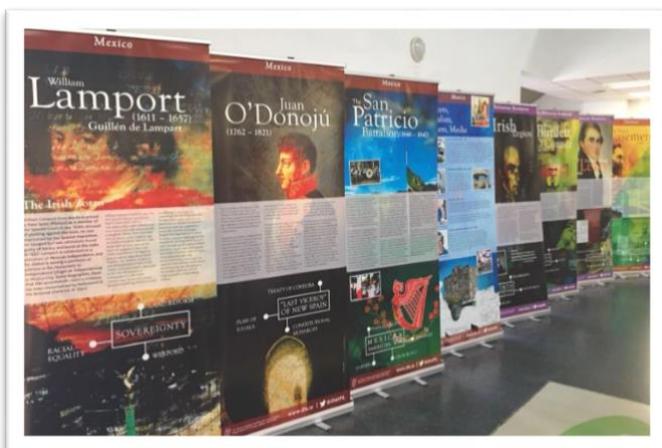
<http://www.skriptorzigila.com/news/linguistic-collaboration/>



En la actualidad estamos a punto de cerrar otro acuerdo de colaboración más con una conocida compañía internacional y en 2019 tendremos una mesa de trabajo en la que un número de empresas nos visitarán para explorar futuras colaboraciones.

Otro tipo de transferencia

LINGLAP, a través de Carolina Amador organizó este año, a petición de la Embajada de Irlanda, la exposición **'The Irish in Latin America'**, que narra la historia de la emigración irlandesa a distintos países latinoamericanos. La llegada de la muestra a la UEx fue elegida



específicamente para hacerla coincidir con el Cáceres Irish Fleadh, el festival de música y cultura irlandesa que se celebra cada año en la ciudad de Cáceres. El tema de la exposición está relacionado con una de las líneas de investigación de LINGLAP, que en esta ocasión colabora con la Embajada de Irlanda y con el Cáceres Irish Fleadh con el fin de acercar la investigación a la sociedad extremeña. La exposición, que ya ha viajado a México,

Guadalajara, Bogotá, Colombia, Montevideo, Uruguay, Miami, Estados Unidos y Cuba, se puede visitar todavía en la primera planta de la Biblioteca Central del campus de Cáceres.



Isabelle Moreels organizó, en colaboración con la ONGD Alianza Hispano-Senegalesa “Deggo”, la **Iª Jornada Solidaria Hispano-Senegalesa**, en el marco de las acciones promovidas por la Oficina de Cooperación Universitaria al Desarrollo y Voluntariado de la UEx. Dicha Jornada que se celebró en la Facultad de Filosofía y Letras de la UEx incluyó, entre otras actividades bilingües (español-francés), la impartición por parte de Alioune Ndour y Lamine Diop de una ponencia sobre la figura de Cheikh Ahmadu Bamba, la presentación por Isabelle Moreels del cortometraje titulado *Binta et la Bonne idée* de Javier Fesser.



En la imagen; María Luisa Harto Trujillo (en representación del Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras de la UEx) e Isabelle Moreels en la inauguración de la Iª Jornada Solidaria Hispano-Senegalesa (04/04/2018)

Otras acciones de transferencia:

- Amador Moreno, C. P. (2018) Something to write home about: Investigating IrE across time. Keynote speaker. III Jornadas Internacionales de Estudios Irlandeses, Universidad de Granada, Febrero 2018.
- Carrasco González, J. M. (2018): “Gallego y portugués en contacto: diacronía y frontera”, conferencia, Universidad de Granada, 24/10/2018.
- Carrasco González, J. M. (2018): “Lengua y frontera en la Edad Media”, conferencia para el *Curso sobre culturas portuguesas e lusófonas*, UEx, 26/09/2018.
- Galán Rodríguez, Carmen (2018): Conferencia de clausura *Historias de la historia de las Lenguas artificiales* en el Programa de Doctorado en Lingüística, ILA (Instituto de Lingüística Aplicada), Cádiz, febrero de 2018.
- Galán Rodríguez, Carmen (2018): Conferencia de clausura *Lenguas artificiales y ficciones comunicativas* en el Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española, Granada, enero de 2018.
- Montero Curiel, María Luisa. (2018) “Partidazo” (en el *Martes neológico*, https://cvc.cervantes.es/sitio/mensajes/2015_10-01_marneo.htm)
- Piquer-Píriz, A. Mª (2018) V Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos (CIEB), celebrado en la universidad de Extremadura del 19 al 21 de octubre de 2018.
- Piquer-Píriz, A. Mª (2018) XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO), celebrado en la universidad de Córdoba los días 17-18 octubre de 2018.
- Reguera Pérez, Isidoro. (2018) Curso para doctorandos en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Salamanca: "La filosofía y la vida en Wittgenstein", 4 marzo 2018.
- Reguera Pérez, Isidoro. (2018) Curso para doctorandos en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona sobre el tema: "Muros y voluntad de altura", 4 julio 2018
- Romero, Juan (2018): Charla CPR: Las funciones sintácticas básicas y las construcciones con *se*. (31-1-2018)

- Romero, Juan (2018): Comisión Editora Regional de las ayudas destinadas a la edición de libros (DOE: 21-5-2018).
- Romero, Juan (2018): Jurado: XVIII Certamen Cultural Ibérico Jóvenes Artistas 2018.
- Villalba Álvarez, J. (2018): Miembro del Comité organizador de las XI Olimpiadas del Mundo Clásico, dirigidas a alumnos de 3º y 4º ESO y 1º Bachillerato y celebradas en Cáceres el 9 de marzo de 2018.
- Villalba Álvarez, J. (2018): Miembro del Comité organizador de las XIII Olimpiadas de Lenguas Clásicas, dirigidas a alumnos de 2º Bachillerato y celebradas en Cáceres el 5 de abril de 2018.
- Villalba Álvarez, J. (2018): Reseña a Francisco Gómez Martos, *La creación de una historia nacional. Juan de Mariana y el papel de la Antigüedad en la Edad Moderna*, Madrid: Dykinson, 2018, pp. 272 (ISBN 978-8491485476). *Talia dixit* 13 (pp. 97-102).

DIFUSIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Para celebrar el **Día Internacional de la mujer y la niña en la ciencia**, en el marco de las actividades promovidas por el Servicio de Difusión de la Cultura Científica de la UEx, **Isabelle Moreels** impartió la conferencia 'Mujeres e investigación, de Marie Curie a Amélie Poulain...: objetivos y métodos en el ámbito de las ciencias humanas' en el I.E.S. Carolina Coronado de Almendralejo el 9 de febrero de 2018. **Sara Díaz** habló de 'La mujer investigadora: Rebeldía y genialidad' el día 8 de febrero a los alumnos de 4º ESO en el IES Bartolomé José Gallardo, Campanario (Badajoz) y **Carolina Amador** habló sobre 'Nubes de palabras y lingüística de corpus' a los jóvenes investigadores de OKOLA, que acudieron junto con sus padres a su sede en Cáceres.



Sara Díaz también representó al LINGLAP en la **Noche de los Investigadores**, donde participó con el taller THE ACCENT RECOGNITION AND IMITATION GAME.



Otros foros en los que nuestros investigadores han estado presentes incluyen:

- **Mª Jesús Fernández García**: "Cómo nos miramos, cómo nos vemos: estereotipos entre españoles y portugueses" en el Curso de Culturas Portuguesa y Lusófonas, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras entre los días 24 y 26 de 2018.
- **Carmen Galán Rodríguez**: "Las categorías morfológicas en las lenguas artificiales a priori", Conferencia impartida en las Jornadas de difusión de resultados de investigación en el marco del Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas

(Universidad de Córdoba, Universidad de Extremadura, Universidad de Huelva, Universidad de Jaén), Córdoba, 15 de septiembre de 2017.

- **Isabelle Moreels:** «Amor en París: el señuelo del cine francés traducido al español», La mañana de Letras. Universidad de Extremadura, Cáceres. 27/04/18. Comunicación.
- **Isidoro Reguera Pérez.** Entrevista: "Lenguaje y pensamiento son la misma cosa", <https://blogs.herdereditorial.com/filco/isidoro-reguera-lenguaje-pensamiento/>
- **Juan Romero:** Rectificar es de sabios y de sabias. (2/9/2018) https://www.eldiario.es/eldiarioex/Rectificar-sabios-sabias_0_738427100.html

MOVILIDAD

Tres de nuestras investigadoras consiguieron financiación externa en convocatorias competitivas para poder desarrollar su investigación en el extranjero, entre ellas:

Ana M. Piquer también obtuvo una Estancia de investigación financiada por la Junta de Extremadura para investigar en la universidad de Birmingham (6 julio-7 octubre de 2018).



Diana Villanueva consiguió otra beca postdoctoral de la SAAS, co-financiada por el programa Fulbright, para investigar en Georgetown University (Washington D.C. USA) entre el 19 febrero y el 19 mayo de 2018.



Carolina Amador obtuvo dos becas: una para Estancia de investigación financiada por la Junta de Extremadura y otra dentro del Subprograma de Movilidad dentro del **Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad** (Modalidad **Salvador de Madariaga** para investigadores senior) para poder investigar en el IVACS research centre (Universidad de Limerick) del 1 de julio al 30 de septiembre de 2018.



Isabelle Moreels también fue invitada el 21 de marzo de 2018 por el Cónsul de Francia en Edimburgo a impartir una conferencia titulada « Le français en Belgique : variations linguistiques d'une personnalité métissée » en el *Institut Français d'Écosse* dentro del marco de la celebración del Día Internacional de la Francofonía.



MIEMBROS INTERNOS DEL INSTITUTO

- Amador Moreno, Carolina P. (DIRECTORA - Profesora Titular de Universidad)
- Carrasco González, Juan M. (Catedrático de Universidad)
- Chaparro Gómez, César (Catedrático de Universidad)
- Corbacho Sánchez, Alfonso (Profesor Titular de Universidad)
- Fernández García, María Jesús (Profesora Titular de Universidad)
- Galán Rodríguez, Carmen (Catedrática de Universidad)
- García Benito, Ana Belén (Profesor Titular de Universidad)
- Gómez Gómez, Juan M^a (Profesor Contratado Doctor)
- Harto Trujillo, M^a Luisa (Profesora Titular de Universidad)
- Hermosilla Álvarez, Concepción (Profesora Titular de Universidad)
- López Martínez, M^a Isabel (Profesora Titular de Universidad)
- López Moreda, Santiago (Catedrático de Universidad)
- López Ortega, Ramón (Catedrático de Universidad)
- Marín Calvarro, Jesús (Profesor Contratado Doctor)
- Martín Camacho, José Carlos (Profesor Titular de Universidad)
- Martínez Agudo, Juan de Dios (Profesor Titular de Universidad)
- Montero Curiel, M^a Luisa (Profesora Titular de Universidad)
- Montes Doncel, Rosa Eugenia (Profesora Titular de Universidad)
- Moreels, Isabelle (Profesora Contratada Doctora)
- Ogando González, Iolanda (Profesora Titular de Universidad)
- Pérez Álvarez, M^a Ángeles (Profesora Titular de Universidad)
- Piquer Píriz, Ana M^a (Profesora Titular de Universidad)
- Rebollo Ávalos, Ma. José (Profesora Titular de Universidad)
- Reguera Pérez, Isidoro (Catedrático de Universidad)
- Rodríguez Martín, Gustavo Adolfo (Profesor Contratado Doctor)
- Rodríguez Ponce, M^a Isabel (SUBDIRECTORA – Profesora Titular de Universidad)
- Romero Morales, Juan (Profesor Contratado Doctor)
- Ruano San Segundo, Pablo (Profesor Contratado Doctor)
- Sánchez García, Manuel (Profesor Titular de Universidad)
- Sánchez Salor, Eustaquio (Catedrático de Universidad)
- Santos Unamuno, Enrique (Profesor Titular de Universidad)
- Tovar Paz, Francisco Javier (Profesor Titular de Universidad)
- Velasco de Castro, Rocío (Profesora Contratada Doctora)
- Villalba Álvarez, Joaquín (Profesor Titular de Universidad)
- Villanueva Romero, Diana (Profesora Colaboradora)

Personal CIENTÍFICO E INVESTIGADOR adscrito al LINGLAP

- David Carmona Centeno, Profesor IES ‘El Brocense’, Cáceres

MIEMBROS del COMITÉ EXTERNO

- Prof. Chambers, Angela (Universidad de Limerick).
- Dr. Zamorano Aguilar, Alfonso (Universidad de Córdoba).
- Dr. Romero Trillo, Jesús (Universidad Autónoma de Madrid).